



〈研究〉銀行ナル名辭ノ由来ニ就テ(6)

武藤, 長藏

(Citation)

經濟學商業學國民經濟雜誌, 25(1):115-130

(Issue Date)

1918-07

(Resource Type)

departmental bulletin paper

(Version)

Version of Record

(URL)

<https://hdl.handle.net/20.500.14094/00052909>



銀行ナル名辭ノ由來ニ就テ (其六)

長崎高等商業學校教授

商學士 武藤 長藏

八

支那ニ於ケル銀行ナル文字ノ由來ヲ研究スルニ當リ先ヅ英語ヲ支那語ニテ説明スル英華辭書 (English and Chinese Dictionaries) ヨリ始ムン。

(甲) 英語ヲ支那語ニテ説明スル英華辭書

(一) 一千八百四十七年上海出版ノ English and Chinese Dictionary by W. H. Medhurst ニ

Bank 銀號 Yin haou 錢舖 tsên poo

Bank Notes 錢鈔

トアリテ銀行ナル譯語ナシ

(二) 西曆千八百六十六年香港 “Daily Press” 印刷出版ノ英華字典 (English and Chinese Dictionary, with the Pundi and Mandarin Pronunciation by The Rev. W. Lobscheid.) ノ Bank ナル文字ヲ檢スルニ先ヅ Bank, of a river 岸其他ニ就テ説明シ其終リノ部ニ

A Company of persons concerned in a bank, 匯豐銀行……, the place where the collection of money is deposited, 銀行

銀舖, 銀號, 錢舖, 錢庄, 銀店; Bank of England 大英國銀行; Bank for loans, 借銀行, 提銀行, 寶銀舖, 提銀舖; 〆ナ

Bank-bill, bank-note, 銀紙... notes issued by native bankers, 銀票, 錢票

Banker, one who keeps a bank, 銀行公司, 銀行事頭, 銀行東家, 銀舖東家, 銀舖事頭, 銀舖東主, 財東

Bank-note 銀紙

Bank-stock 銀行股份, 匯理銀行之股份

等アリテ Bank ノ譯字トシテ 銀行ナル名辭ヲ使用スコレ 澁澤氏ガ我國ニ於テ 銀行ナル譯字ヲ考出シ
タリト云フ以前ノ事ナリコレ 注意ヲ要ス

(附註) 右英華字典ナ和譯シタル明治十二年 (A. D. 1880) 出版敬字中村先生校正 津田仙柳澤信太 大井鎌吉同譯英華和譯字典

(A Dictionary of the English, Chinese and Japanese Languages with the Japanese Pronunciation.) ナ檢スル

右 Bank ノ語ハ A Company of Persons concerned in a Bank 匯理銀行 カハセザ, kawase; The place where the

collection of money is deposited 銀行, 銀舖, 錢舖, 錢店 ヲヤカガヘヤ riyogaye-ya. Banker, n. one who

keeps bank 銀行公司 銀行事頭 銀行東家 ヲヤカガヘヤ riyogaye ya カハセザノヤクニシ, kawase, za no yakunin.

トアリ。

(三) 千八百六十九年上海出版 J. Edlins 著 A Vocabulary of the Shanghai Dialect ヲ Bank ナル
字ニ就テ次ノ如ク記ス

Bank, (of river) 岸 on (of exchange) 銀行 niam hong 錢庄 dzien tsong

コレニヨレバ上海語ニテモ Bank ヲ銀行ト呼ブモノ、如シ然レトモ支那國有ノ Bank ヲ最初ヨリ
カク呼ビシ乎否乎コレ支那ニ於ケル銀行ナル名辭ノ由來研究上注意ヲ要ス。

(乙) 英語以外ノ外國語ト支那語トノ辭書ハ予ハ參考セント欲セシモ不幸ニシテ之ヲ手ニ入ルル事難ク

タゞ僅ニ左ノ二種ヲ參考シ得タルノミ。

(1) 東京上野帝國圖書館所藏、千八百三十一年出版葡萄牙語ト支那語トノ辭書「洋漢合字彙」(Diccionario Portugulz China Composto por J. A. Goncalve, Anno 1831.) 中 Banca 及 Banco ナル字ヲ檢スルニ次ノ如ク銀行ナル譯字ヲ見ズ。

Banca 銀子一張 票子

Banco 板登△ル

(2) 佛蘭西語ト支那語トノ字書ニハ Couvreur 氏 (Rev. S. S. J.) ノ辭書又 Debesse 氏 (Le Père A. S. J.) ノ辭書等アレドソレ等ハ參考スルノ便ナカリシガ本年五月二十四日當長崎地方裁判所ニ「カトリック」舊敎徒對異敎徒結婚ニ關スル或特種ノ裁判事件ニテ我國ニ於テ長崎地方ニ於テノミ起リ得ル珍シキ事件ノ傍聽ニ出掛ケタル際長崎地方裁判所ノ古キ圖書ノ保存シアル押入ヨリ偶然珍シキ佛蘭西語羅甸支那語辭書ヲ發見セリ。コレハ長崎ニ限ラズ神戸横濱等舊キ開港場ノ裁判所ニ或ハ備付アルヤモ知レザレド兎モ角長崎ニ因縁アルガ如ク思ハレ感慨深シ乃チ參考スル事次ノ如シ。

此長崎地方裁判所所藏千八百六十九年巴里出版 Paul Penny 著佛蘭西語、羅甸語、支那語辭書タル「西語譯漢入門」(Dictionnaire Français-Latin-Chinois de la Langue Mandarine Parlé.) 中銀行ニ當ル佛蘭西語 Banque ナル字ヲ檢スルニ、

Banque, s. m. Argentaria, ae, f. 錢鋪……

即チ錢鋪ナル支那語ヲ記スルノミニテ銀行ナル譯字ナシ。

サテ先ニ掲ゲタル例ダケニ就テ云ヘバ英語ト支那語トノ辭書ニ就テノミ「銀行」ナル譯名ヲ發見セリ。而モ英語ト支那語トノ辭書トシテ先ニ掲ゲタル英語ト支那語トノ辭書中最モ古キ辭書即チ千八百四十七年上海出版ノ English and Chinese Dictionary by W. H. Medhurst. ニハ銀行ナル譯語ナキ事ヲ發見セリ、千八百三十一年出版ノ葡萄牙語ト支那語トノ辭書ニ何等銀行又ハ類似ノ譯語ナキハ注意スベキ也。

以上甚ダ不十分ナル材料ニテソレダケニテ種々ノ立論ヲ試ミントスルハ危險ナリト雖モ、タゞ英語 Bank ノ譯字トシテ銀行ナル譯名ガ英語ト支那語トノ辭書ニハ遅クトモ西曆千八百六十六年香港出版ノ英華字典ニハ既ニ現ハレ居ル事ハ之ヲ知り得タリ。

而シテ今日支那人ノ設立經營スル新式ノ金融機關ヲバ支那ニテ廣ク銀行ト呼ブ事、例ヘバ交通銀行、中國通商銀行ノ如ク、而シテコレ等銀行ナル名稱ヲ附スル事ガ我國ニ見習ヒタルモノナリトスルモ「銀行」ナル名辭ガ其以前ニ支那ニテ全ク無カリシトハ云フ能ハザルハ前掲ノ千八百六十六年ノ香港出版ノ英華字典ニヨルモ非也。

而シテ茲ニ問題トスベキハコノ銀行ナル名辭ガ英語ノ Bank ノ譯名トシテニアラズシテ本來支那ニ存スルヤ否ヤニアリ。

換言スレバ英語 Bank ノ譯字トシテ銀行ナル名辭アル事ハ前ニ示シタル例ニテモ知ル事ヲ得疑ナシト雖モ、ソノ譯字トシテ存スル以前ニ銀行ナル熟字ハ支那ニ無カリシ乎否乎コレ更ニ研究ヲ要スル問題也。

Bank ノ翻譯語トシテニアラズシテ廣東ニ於ケル銀行ナル文字ニ特種ノ意義アル事ニ就テハ特ニ後ニ述ブベシ。コレ銀行ナル名辭ノ由來研究上大切ナル問題也。

九

今順序トシテ先ヅ支那語特ニ廣東語ニテ「行」又ハ「銀行」ナル名辭ニ特種ノ意味アル事ヲ辭書及其他ニ就テ以下考證説明シ以テ銀行ナル名辭ノ由來ニ就テ解決ノ資料ニ供スベシ。

サテ第一ニ「行」ハ Guild, Corporation, Company 等集合シテ一團ヲナシタルモノヲ意味スル場合アル事ヲ示サントス。

先ヅ注意スベキハ廣東語ニテ「行」トハ Guild ヲ意味スル場合アル事是也。

英粵字典 (English and Cantonese Dictionary by John Chalmers.) ニ據ンバ

Guild 行 hong 會館 Ooi-koon, tea guild 茶行 silk guild 絲行

トアリサレド Guild ノ一例トシテ「銀行」ヲ舉グル事ナシ。又南北行ヲバ The General Guild of Merchants ト説明セリ。

Cantonese Made Easy by J. Dyer Ball (Third Edition Revised and Enlarged 1901) Lesson X.
Commercial ノ部ニ

I am a general Merchant 我歐南北行賈

トアリ、獨リ廣東語ニ限ラズ英華字典中 Guild ナル字ヲ檢スルニ

Guild, a fraternity, 行、行、會; of the same guild, 同行, 行家; the head of a guild, 行長, 行頭; subscription to a guild,

行用。

Guild-hall 會館、會所。

トアリテ支那ニテハ「行」ハ Guild ヲ意味スル事アルヲ知ル。

支那ニテ「行」ガ一方ニ Guild ヲ意味スル事アレドモ個々ノ店ヲ意味スル事アリ、銀行ト云ヘバ個々ノ Bank ヲ意味スル事アルハ先ニ掲ゲタル例ニテ明也。而シテコノ事ハ廣東ニ於テモ然ル乎或ハ廣東ニテハ特種ナル乎コレ研究ヲ要ス。

千八百七十七年倫敦出版 A Chinese English Dictionary in the Cantonese Dialect by Dr. Ernest John Fritel Revised and Enlarged by Immanuel Gottlieb Genähr of the Rheinisch Missionary. 二

銀行 ngan hong or 銀號 nganho a bank

銀行倒閉 the bank has failed

トアリ、コレニヨレバ廣東ニテ「銀行」トハ個々ノ銀行ヲ意味スル事アルガ如シ。然レドモコノ説明ハ完全ナルモノトシテ其儘ニ承認サルベキモノナル乎ト云フニ、予ガ調査シ得タル處ニヨレバ全キ説明ニアラス。

前ニ引用セシ辭書ノ價值ハ暫ク問ハズ事實問題トシテ廣東ニ於ケル銀行ナル名辭ノ用法ヲ調査スルニ廣東ニテハ支那固有ノ Native Bank タル銀號ガ加入スル組合即チ Guild ヲ銀行忠信堂ト稱ス即チコ、ニ「銀行」トハ個々ノ Native Bank ノ集レル Guild ノ意也、個々ノ Bank 其物ニアラス、三井物産會社廣東出張所主任岡崎省藏君ノ報告ニヨルニ廣東ニテハ Native Bank ハ大概銀號又ハ銀鋪ト稱シ(又地方ニヨリテハ錢莊ト云フ)銀行ナル文字ヲ用キズ。但シ近來設立セラレタル Bank

ニハ廣東銀行、大信銀行ト云フガ如ク「銀行」ナル文字ヲ用フト云フ。

其詳細ハ一月號ニハ參考書トシテ一言シタル東亞同文書院發行支那經濟報告書第十一號資料欄「七十二行ト南北行」ト題スル内「銀行忠信堂」「金行三益堂」「當行」等根岸信氏編著諸國商業綜覽第四卷中廣東ノ銀行ノ部分ノ外ニ、大正六年四月東亞同文書院編纂發行支那省別全誌第一卷廣東省第十編組合及問屋第一章廣東ノ七十二行ノ部、又臺灣銀行ノ調査書並ニ予ガ同行東京支店ヲ通ジテ同行廣東支店ヨリ得タル回答書、又前述ノ三井洋行廣東出張所主任岡崎君ノ報告等參考スベシ。左ニ之レヲ引用ス。

〔附註〕

一、大正六年四月東亞同文書院編纂發行支那省別全誌第一卷廣東省第十編組合及問屋第一章廣東ノ七十二行第一節七十二行名稱及取扱商店ト題スル内ノ第一ニ

一、銀行忠信堂 支那内地及外國トノ取引ニ從事スル銀行(？)票號等ノ組合ニシテ廣ク銀兩ヲ貸シ付ケ市面ニ運轉シ又純銀錠ヲ鑄造セリ其數約百五十行(？)忠信堂會館ハ太平門外西榮巷ニアリト説明セリ、コレニヨレバ銀行ハ Bankers Guildノ意味ニ使用シタル銀行忠信堂ニ所謂銀行ト又「銀行票號」「百五十行」ト云ヒシ場合ノ個々ノ Bank トニツノ場合ヲ混同シテ使用サレ居ルヲ見ル、元來「行」ノ意義ハ個々ノ大ナル店ト云フ意味ノ場合アリ、又群ノ意義同業組合ニ意味スル場合アリ「銀行」ニ就テモ亦然リ。

〔附註〕

二、予ガ本年正月臺灣銀行東京支店ヲ通シテ同行廣東支店ニ問台セ得タル回答ニヨレバ、忠信堂トハ廣東及佛山(廣東上流ノ地方小都會)ノ釐金税ノ請負ナ爲ス目的ニテ今ヨリ七十年前組織セラレタル組合ニシテ忠信堂加入銀號ハ大ニ其信用確實ナルヲ證明セラレタルモ入堂ニ際シ入堂費、披露宴會費等經費ノ支出多額ナルト又銀號公所(忠信堂ニ所屬シ何等成文ノ規定ナク簡單ナル組織ノ通貨買賣取引所ナリ)ト異リ加入ニヨリ營業上ニ特別ノ便利ナキトニヨリ新規開業者ハ殆んど之ニ加入セズ、現在加入銀號ハ百六十軒ノ内僅ニ二十八軒 過ぎズ、忠信堂ニハ經理六名アリテ毎年一回舊曆三月十五日改選シ概テ加入銀號順次交代ニ此職ヲ執ル、而シテ忠信堂ノ收税額ト政府ヘノ請負税額トノ差額ハ忠信堂加入銀號ノ損益トナル。

又銀行忠信堂ハ我國ノ銀行集會所トハ全然異リ類似點ヲ見出サズトハ臺灣銀行廣東支店ノ報告也。

尙臺灣銀行廣東支店ノ報告書ニハ「同業組合銀業行ノ業ヲ省略セル銀行會館(忠信堂ノ建物ヲ銀行會館ト云フ)ハ四十八年前ニ設立サレタルモノナリ」トアリ。

(附註)

三、三井物産株式會社廣東出張所主任岡崎省藏君ハ本年二月十六日附書簡ヲ予ニ寄セテ予ガ兼ネテノ質問ニ答ヘラレタリ其文ニ曰ク、「銀行」ナル文字(七十二行ノ一タル銀行忠信堂ニ表ハレタル)ハ Bank Guildノ意ナルヤ、將又 Bankノノモノヲ指サヤトノ御尋ネニ候ガコレハ正ニ前者ニ屬シ申候。當地ニテハ Naive Bank(支那銀行)ハ大概銀號又ハ銀鋪ト稱シヘ又地方ニヨリテハ錢莊ト云フ。銀行ナル文字ヲ用井不申候近來出來タル Bankニハ廣東銀行、大信銀行ト云フガ如ク「銀行」ナル文字ヲ用井申候。元來「行」トハ Guildノ意味ナレドモ又「店」ト云フ意味ニ用井ル事有之候外國商館ナ「洋行」ト云フガ如ク候。「銀行」ナ Bankノ意味ニ用井シハ日本ヨリノ逆輸入ナリトノ傳説ニ候ヘ共當地ニテハ最初外國銀行ニノミ用井タルガ如シ「香上銀行」「外國通寶銀行」「渣打銀行」皆コノ例ナリソレト近來ハ支那ノ銀行ニモ用井タルニハ非ラザルヤ。

十

「行」ナル文字ハ個々ノ店舗ヲ意味スル事アレドモソノ集合シテ一團トナリタル Guildヲ意味スル場合アル事ハ前述セシ處ノ如シ、又獨リ Guildヲ意味スルノミナラズ Corporation, Company, Societies等ヲ意味スル事アリ。

千八百六十六年香港出版ノ英華字典ノ Corporationナル字ヲ見ルニ

Corporation, a society having the capacity of transacting business as an individual 會…… 團體公司…… 團體行…… ; a banking Corporation, 團體銀行……

トアリ支那ニ於ケル外國銀行ノ一タル法蘭西ノ銀行タル Banque de l'Indo China. ハ支那語ニテ東

方滙理銀行ト記ス。

Hongkong and Shanghai Banking Corporation ハ支那語ニテハ滙豐銀行又ハ香上銀行トシテ知ラル、要スルニ Banking Corporation ヲ銀行ト譯セシ適例ナリ然ルニ米國ノ銀行 International Banking Corporation ハ支那語ニ譯シテ花旗洋行 (Faki Ngan Hong) トセリ、尤モ花旗銀行ト記スルモノアリ。

サテ今茲ニ問題トナル右ニ掲ゲタル、支那ニ於ケル外國銀行中比較的舊キ Hongkong Shanghai Banking Corporation 設立ノ年代如何、而シテ又其設立ノ當初ヨリ滙豐銀行又ハ香上銀行ト稱シ「銀行」ナル名稱ヲ使用セシカ否カニアリ、而シテコレヲ我日本ニ於ケル「銀行」ナル名稱ノ用キラル、ニ至リシト孰レガ先ナルヤヲ研究スレバ「銀行」ナル名辭ノ由來ヲ確ムルノ手段タルベシ。

Hongkong Shanghai Banking Corporation ハ根岸修君ノ記スル處ニヨレバ千八百六十七年香港立法議會ノ決議ニ基キ香港總督ノ公布シタル法令第五號ニヨリ設立セラレタルモノ也ト云フ（國民經濟雜誌第五卷第五號所載「支那ニ於ケル外國銀行ト其改良」ト題スル論文第五十六頁參照）若シコノ說ニシテ正シク且ツ千八百六十七年設立當時ヨリ支那譯ニテ滙豐銀行又ハ香上銀行ト呼ビシモノトスレバ溢澤氏ニ先チテ支那ニテハ銀行ナル名辭ヲ Bank 又ハ Banking Corporation ノ譯語トシテ實際社會ニ使用セシ事ヲ知ル何トナレバ西曆千八百六十七年ハ慶應三年ナレバ也。

若シ夫レ西曆千八百六十七年香港出版ノ英華字典ガ Bank ノ譯字中「銀行」ナル譯語ヲ加ヘ居ル事ハ前ニ述ベタル處ノ如シ。

又茲ニ注意スベキハ予ガ先ニ述ベタル處ニヨリ「銀行」ナル名辭ハ Bankノ譯語トシテ新ニ案出サレタルモノナリト云フ意ニアラザル事是也。

彼ノ徳川時代ノ學者伊藤長胤著名物六帖中金銀行ナル名辭ノ出處トシテ引用セシ楊升庵集ノ如キハ明朝ノ楊慎ノ著述ナリ、金銀行ナル名辭ハ更ニシレヨリモ舊キ事ハ追ツテ考證スベシ。

今茲ニ予ガ疑問トシテ提出セント欲スル處ノモノハ根岸君ガ Hongkong and Shanghai Banking Corporationノ設立ヲ以テ千八百六十七年トセラレシハ果シテ正確ナルヤ否ヤニアリ、根岸君ハ如何ナル資料ヲ參考セラレシヤ 同君ノ論文著述ニハ常ニ參考書ヲ掲グル事ナク予輩後進チシテ根本資料ニ就テ研究シ同君ノ立論ノ正確ナルヤ否ヤヲ判定スルニ困難ヲ感ゼシムルハ甚ダ遺憾也。予ハ往年上海東亞同文書院ニ奉職セシ當時ヨリ支那ニ關スル研究ニ就テ常ニ懇篤ナル指導ヲ同君ヨリ受ケ、誠ニ感謝ノ念ニ堪ヘズト雖モ同君ノ論文著作ヲハジメトシテ東亞同文會ノ出版物ハ大體ニ於テ參考資料ヲ明示セズ 經世家、政論家、實務家ハ兎モ角予輩ノ如キ村學究ニトリテハ研究上甚ダ遺憾トスル處也。

サテ予ハ Hongkong Shanghai Bankノ起原ニ就テ支那ニ關スル邦書及洋書ヲ探リシニ明確ニ記スルモノヲ發見セズ。J. Bromley Framesノ The English in Chinaノ如キニモコレヲ見ズ、タハ E. J. Eitel 著 History of Hongkong 中ニ次ノ如キ記事ヲ發見セリ(同書第三百八十六頁)。

In July, 1864, the firm of Dent & Co. issued the prospectus of the newly formed Hongkong and Shanghai Banking Company (to be incorporated by Charter) with a capital of five million dollars in 20,000 shares of \$ 250 each. The fact that this new venture in the Colony, viz. the Agra And United Service Bank (Henry Noble), the Central Bank of Western India (W. M. Davidson), the Chartered Bank of India, Australia and China (A. Hay Anderson), the Chartered Mercantile Bank of India, London and China (W. Omniston), the Commercial Bank of India (P. R. Harper), and the Oriental Bank Corporation (W. Lamond), indicates the views then taken of the growing prosperity of Hongkong. The broad

international basis on which this new banking enterprise was constructed is observable from the names of the merchants who formed the provisional Committee of the Hongkong and Shanghai Bank,..... This new bank, whose first manager (V. Kresser) entered upon his duties on January 1, 1865, was the first to profit by the Limited Liability provisions of the Trading Companies Ordinance (1 of 1865).

(Eitel-Europe in China p.p. 386—387.)

The Shareholders of the Hongkong and Shanghai Bank felt confident of coming prosperity when they resolved (February, 1866) to convert the new Bank into a corporation by Charter. (同書四三頁)

The old and popular firm of Dent & Co. suspended payment of 1st January, 1867..... Even the scrip of the prosperous Hongkong and Shanghai Bank began and continued for some times to drop although the directors denied (March 15, 1867)..... (同書一五四頁)

以上引用セシ處ニヨリ判斷スルニ此 Hongkong and Shanghai Bank ノ創立ハ千八百六十七年以前ナルガ如シ、タゞ Corporation by Charter トシテ認メラル、ニ至リシハ或ハ根岸君ノ謂フガ如ク千八百六十七年ナラン乎此問題ニ就テ予ハ識者ノ教ヲ仰ガン事ヲ希フモノ也。

何ハトモアレ我國立銀行ノ創立ヨリハ早ク又「銀行」ナル名稱ヲ支那譯ニテハ使用セシナルベシ。若シ夫レ Chartered Bank of India, Australia and China ニ至リテハ右 Hongkong and Shanghai

Bank ヨリモ早ク創立セラレ支那ニテ銀行業ヲ營ミシ外國銀行ナル事ハ先ニ引用セシ E. J. Fitel ノ文中ニモ明也。而シテ此銀行、Charter Bank of India, Australia and China ハ東京地學協會理學士野田勢次郎氏著「中支那及南支那」ニ據レバ西曆千八百五十七年ニ開業セシモノナルガ麥加利銀行 (Mai-chia-lee) 又ハ Chartered ノ發音ヲトリテ渣打銀行ト記スルアリ、コハ滙豐銀行ヨリモ早ク使

用サレタル名稱ナルベシト思ハル。

兔^〇角^〇支^〇那^〇ニ^〇テ^〇ハ^〇日^〇本^〇ヨ^〇リ^〇モ^〇早^〇ク^〇「銀行」ナル名稱實際社會ニ使用サレシモノト信ズ。

(註) 此麥加利銀行ノ支那ニ開業セシ年代ニ就テ右理學士野田氏ノ記スル處正確ナルヤハ保證シ難シ、予ハコレヲ確ムル信賴スルキ材料ヲ有セズ。

(追録) 予ハ前ニ Hongkong Shanghai Banking Corporation ノ創立ノ年度ヲ知ラントシテ根岸信君ノ論文又 E. J. Eitel 氏著

History of Hongkong 中ニ記スル處ヲ引用シテ正確ナル記事ヲ探リテ未ダ求メ得ザリシ事ヲ述ベシカ其原稿ヲ本誌編輯主任ニ送附後當長崎ニ在リ Hongkong Shanghai Banking Corporation ナ訪ヒ支配人ニ會ヒ取調ヲ依頼セシニ其結果知リ得タル處ハ同行ハ最初 Hongkong, Shanghai Bank Company トシテ設立セラレ次テ西曆千八百六十六年八月十四日 Hongkong and Shanghai Banking Corporation トナシ Eitel 氏著 History of Hongkong ニ此銀行ハ最初ハ Hongkong Shanghai Bank Company ト記シ後ニテ convert the new Bank into a corporation by Charter ト記セシム即チ夫也

根本的資料トシテ Ordinance of Deed of Settlement of the Hongkong and Shanghai Banking Corporation.

For the Incorporation of the Hongkong and Shanghai Banking Corporation (14th August 1863.) ナ参照スル也。

長崎市立商業學校所藏千九百〇三年上海 American Presbyterian Mission Press 出版 S. Wells

Williams 編著 A Syllabic Dictionary of the Chinese Language; arranged according to the Wu-Fang

Yuen Yin, with the pronunciation of the Characters as Heard in Peking, Canton, Amoy and Shang-

hai (支那文ニテハ同治甲戌年鰲滬邑美華書院銅板梓行衛三畏廉士甫編譯漢英韻府ト記ス)「行」ハ

字ヲ見ルニ其中ニ「行」ナル文字ガ或場合ニハ次ノ如キ意味アル事ヲ示セリ。

Read hang. A row, a line; a series or order; a class, a guild, a trade; a sort; a company of a hundred, or a squad of

55; in Canton, a store or ware house of several divisions; a mercantile establishment, often called a hong by foreigners, from the Canton pronunciation. (Ernest John Eitel 編著 A Chinese-English Dictionary in the Cantense Dialect 參照)
ト説明サルアリ而シテ其内「行」ナル字ガ Guild 若クハ Corporation ノ意ニ使用サレタル例ヲ予ハ左ニ摘記シ其傍ニ對照參考スベキ他ノ辭書又ハ著書中ノ一節ヲ示ス事トセン。

行戶 A guild; a Corporation; it has a 行長 or head manager, a chairman.

(Giles 氏ノ辭書リク 行東 or 行長 or 行主 the head of a firm ト説キ又行號 or 行戶 a firm; a Corporation ト述ス居ルヲ見ル)

行用 the subscription to the Guild; the funds of a Corporation.

(Giles 氏ノ辭書リク 行用ク to make use of ノ意ナル事ヲ示ス)

入行 to enter a Company by paying the fee.

(前ニ引用説明シタル廣東ノ銀行忠信堂ニ各銀號ガ加入スル事ヲ「入行」ト云ヒ其加入シタル銀號ヲ入行銀號ト云フニアラズヤ、根岸佑氏編著清國商業綜覽第四卷中廣東ノ銀行ノ部分參照)

洋行 the hong merchants, formerly at Canton (Eitel ノ辭書ヲ對照ス)

(Giles 氏ノ辭書リク「洋行」 a foreign firm トナリ)

行商 a trader in a guild.

年紀長成自然在行 as he grows older he will doubtless become better versed in the rules of the guild.

(Giles ノ字書リク when he grows up he will understand the business トノ説明アリ)

今支那ニ於テ Guild 又ハ Corporation トシテノ「行」ノ説明ヲ終ルニ當リ廣東ニ於ケル「公行」及「十三行」ノ意義、兩者ノ干係區別ニ就テ極メテ簡單ニ次下説明セントス、コレ前ニ説明セシ

廣東ニ於ケル「七十二行」ノ一タル銀行「忠信堂」ト共ニ廣東ニ於ケル「行」ノ特種ノ性質ヲ知ルニ必要ノ事ナレバ也。

公行 (Co-hong) トハ西曆千七百二十年ニ成立セシ廣東商人ノ Guild 也。公行ノ數十三ナレドモ公行ト十三行トヲ混同スベカラズ

十三行。十三洋行トモ稱シ廣東ニ於ケル十三ノ外國商館 (The Factories of Canton) ヲ指セシ也。

(註) 一、公行 Co-Hong ニ就テハ H. B. Morse 氏著 The Trade and Administration of the Chinese Empire 參照。

(註) ニ、又 H. B. Morse 氏著 The Gilds of China 中 The Gild Merchant 一節ヲ The Canton Co-Hong and Factories ニ就テ次ノ如ク記セリ。

In the trade between China and Western nations, from 1757 down to 1842, Canton was the "staple; the Thirteen Firms", commonly called the Co-hong, corresponded to the gild merchant, or house, as closely as the differences between the Social Conditions of the East and the West would permit; and the foreign factories were forced, long after the institution had disappeared from Western Europe, to assume many of the attributes of the branch of the hanse stationed for trade in foreign parts, which it will be convenient to designate as the Steelyard, the name given to the Tuetonic house in London.

(同書第五十七頁參照)

(註) 三、S. Wellis Williams 教授著 中國總論 The Middle Kingdom 上卷第三章中廣東ノ十三行 (The Thirteen Hong or Factories) ノ説明ヲナスニ當リ文字上ノ意義ニ就テ次ノ脚註ヲ加ヘタリ。

This word is derived from the Chinese hong or hang, meaning a row or series, and is applied to warehouses because these consist of a succession of rooms. The foreign factories were built in this manner, and therefore the

Chinese called each block a hong; the old security-merchants were dubbed hong-merchants, because they lived in such establishments.

(附註) S. Wells Williams 著 A Syllabic Dictionary of the Chinese Language ノ著者ナリ

(註) 四 E. J. Eitel 著 History of Hongkong 中 Co-hong, Hong Merchants, Factories (Canton), Consou. ニ就テノ記事
同氏著 A Chinese Dictionary in the Cantonese Dialect.

A. J. Sargent—Anglo-Chinese Commerce and Diplomacy.

(註) 五 J. Bromley Eamls—The English in China Hong Merchant 其他ノ部分參照

(註) 六、公行ニ就テハ邦文ニテハ慶應義塾大學教授田中孝一郎氏ハ曾テ明治四十五年五月十五日發行慶應義塾學報第百七十九號所載「廣東外國貿易獨占制度」ト題スル論文中ニ説明セラレタル事アリ。予ハ本年四月發行ノ三田學會雜誌第十二卷第四號所載同教授ノ「十三行」ト題スル論文ニヨリ其事ヲ知り、慶應義塾大學教授小泉信三君ニ依頼シ同義塾ニ加田忠曰氏ヲ煩シ其大要ヲ抄録シタルモノヲ接手一讀セリ。右田中教授ノ二論文ハ公行又ハ十三行ニ就テ研究セントスル人ノ參考スベキモノナルベシ。

予ハ不幸ニシテ田中教授又 Morse 氏等ノ利用セラレタル The Chinese Repository (トナハ東京上野帝國圖書館ニモ之ヲ藏ス) 其他有益ナル參考書ヲ座右ニ備ヘテ自由ニ使用スルノ便宜アル境遇ニアラズ僅ニ前ニ(註)トシテ示セシ書籍ヲ座右ニ備ヘ參考シ得タルノミ。

(未完)